

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ ЕВРОПЕЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ЯЗЫКЕ ПУШТУ

Ж. Багана, Р. Каримулла

EUROPEAN BORROWINGS IN PASHTO: LINGUISTIC AND CULTURAL ADAPTATION

J. Baghana, R. Karimullah

Вопрос влияния западных культур на состояние азиатских лингвокультур входит в спектр актуальных проблематик исследований. В нашей работе анализу подвергается лингвокультурное состояние языка *пушту*, который представляет собой средство коммуникации на востоке, юге и юго-западе Афганистана и северо-западе Пакистана, а также широко применяется в пограничной зоне между двумя государствами. Автохтонный язык пушту наряду с персидским языком обладает официальным статусом в Афганистане. Что касается территории Пакистана, то там он рассматривается как диалект, в то время как наиболее частотным средством коммуникации в Пакистане является автохтонный язык *урду*.

В рамках российского языкознания пристальное внимание уделялось изучению языка пушту в XIX–XX вв. в трудах А.Е. Снесарева и Н.И. Вавилова [1; 2]. Основателем московской школы изучения языка пушту считается М.Г. Асланов, разработавший серию пушту-русских словарей, в которых не только содержится значение лексем языка пушту, но и представлена этимология слов [3]. В современной российской науке сохранился традиционный подход к изучению языка пушту, и специфика его анализа нацелена на практическое освоение языка, что прослеживается в рамках школы МГИМО в трудах

К.А. Лебедева, и именно эта мысль подчеркивается в трудах современных исследователей [4].

В работе «Monophthongisation of English diphthongs /ai/, /ei/ and /oi/ by native speakers of Pashto» зарубежных лингвистов L. Iqbal, A. Ali, I. Ullah, A. Ahmad анализу подлежит фонетический аспект языка пушту [5]. В статье «Grammatical gender and its effects on cognition: the case of Pashto bilingual speakers» авторы N. Mehmood и H. Umar исследуют грамматические маркеры языка пушту [6]. Аспекты видовременных форм и их реализация в речи в языке пушту рассматриваются в трудах К. Sardaraz и A. Nusrat [7]. Связь языка, культуры и адаптации европейских заимствований в языках Африки и Азии рассматривается в работах профессора J. Baghana и его последователей [8]; в работе «Languages as a Key to Understanding Afghanistan's Cultures» автора W.N. Nakala анализу подвергается вопрос взаимодействия языков и культур на территории Афганистана [9].

Целью данной работы является выявление специфики лексического строя языка пушту, а именно определения места единиц, заимствованных из европейских языков. К задачам исследования относятся: определение наиболее и наименее продуктивных заимствований из европейских языков; выявление причин заимствований и сфер их применения в современном языке пушту. Актуальность работы определяется недо-

Багана Жером – доктор филологических наук, профессор Белгородского государственного университета, 308005, г. Белгород, ул. Победы, 85 А, e-mail: baghana@yandex.ru, т.: 8(4722)245403;

Каримулла Рашиди – аспирант кафедры романогерманской филологии и межкультурной коммуникации Белгородского государственного университета, 308005, г. Белгород, ул. Студенческая, 14, e-mail: karimullahrashidi8@gmail.com, т.: 8(4722)305403.

Jerome Baghana – Belgorod State University, 85 A Pobedy Street, Belgorod, 308005, e-mail: baghana@yandex.ru, tel.: 8(4722)245403;

Rashidi Karimullah – Belgorod State University, 14 Studenteskaya Street, Belgorod, 308005, e-mail: karimullahrashidi8@gmail.com, tel.: 8(4722)305403.

статочной сформированной базой практического материала, выявляющего специфику лексического строя автохтонного языка пушту в условиях глобализации.

Практическим материалом работы послужил словарь «Пушту – русский: 50 000 слов» М.Г. Асланова [3] и научные публикации зарубежных исследователей, посвященные выявлению специфики фонетического, грамматического и лексического строя языка пушту [10–13].

Методика исследования базируется на применении общенаучных методов и методов лингвистических исследований. К группе общенаучных методов относятся обобщение и анализ; в группу лингвистических методов входят таксономический метод и метод количественного анализа.

Вопрос о происхождении многих лексических единиц в словарном составе пушту остается дискуссионным, но очевидным фактом является функционирование высокочастотных заимствований из европейских языков: британского английского языка, французского и немецкого языков.

Продуктивная часть заимствований из европейских языков в автохтонном языке пушту принадлежит сферам деятельности, в которых европейцы изначально занимали ведущие позиции (например, географические открытия; политическое и экономическое устройство государства; органы местного самоуправления и др.).

Анализ лексических единиц, заимствованных из европейских языков в автохтонный язык пушту, позволил выделить тематические группы заимствований, к которым относятся: «Наименования стран мира и национальностей», «Меры величин и названия месяцев», «Одежда, продукты питания, предметы быта», «Политическая и экономическая сфера деятельности», «Технический прогресс и научные достижения», «Транспорт и транспортное обеспечение, строительные материалы», «Образовательная среда и медицина».

Подавляющее большинство лексем в язык пушту было заимствовано из британского английского языка и адаптировано к нормам местных лингвокультур. Британский английский язык является средством глобальной коммуникации, ориентированность на него продиктована стремлением соответствовать норме. Заимствования из американского варианта английского языка характерны в большей степени для устной коммуникации неформального стиля. Так как практическим материалом нашего исследова-

ния послужил словарь и научные издания, то мы выявляли примеры из британского английского языка.

На втором месте по продуктивности находятся заимствования из французского языка. Заимствования из немецкого языка в язык пушту на материале нашего исследования оказались наименее продуктивными. Рассмотрим подробнее каждую тематическую группу заимствований из европейских языков.

Наименования стран мира и национальностей. В этой тематической группе выявлены следующие заимствования [10]:

– *arnrikd* или *arnrika* – *America* (британский английский язык) – *Америка*;

– *asteriya* – *otris* – *Austria* (британский английский язык) – *Autriche* (французский язык) – *Австрия*;

– *ferans* или *faransa* – *France* (французский язык) – *Франция*;

– *dalaria* – *Denmark* (британский английский язык) – *Дания*;

– *halind* – *Holland* (британский английский язык) – *Голландия*;

– *inglisi* или *angrazi* – *England* (британский английский язык) – *Англия*;

– *jarman* или *alman* – *Allemagne* (французский язык) – *Германия*;

– *kanada* – *Canada* (британский английский язык) – *Канада*;

– *narwe* – *Norway* (британский английский язык) – *Норвегия*;

– *nowei zeland* – *niwzilend* – *New Zealand* (британский английский язык) – *Новая Зеландия*;

– *polend* – *Poland* (британский английский язык) – *Польша*;

– *sewiden* – *Sweden* (немецкий язык) – *Швеция*;

– *swetzerland* – *swetzarland* – *Switzerland* (британский английский язык) – *Швейцария*;

– *taulind* – *Thailand* (британский английский язык) – *Тайланд*.

Необходимо отметить, что все наименования стран, заимствованные в язык пушту из европейских языков, подлежат фонетической трансформации и адаптируются к нормам местных языков и культур, что проявляется в замене согласных и гласных звуков британского английского языка, а также французского и немецкого языков на наиболее приближенные аналоги, характерные для местных языков. Среди примеров данной тематической группы заимствования из британского английского языка являются наиболее продуктивными.

Меры величин и названия месяцев. Выявлены следующие наименования мер величин [11]:

– *inc* – *inch* (британский английский язык) – дюйм;

– *gelen* – *gallon* (британский английский язык) – галлон;

– *kilogeram* или *kilogiram* – *kiligramme* (французский язык) – килограмм; в современном языке пушту используют сокращенную форму – *kilo*;

– *miter* или *mitr* – *meter* (британский английский язык) – метр;

– *milyun* – *million* (французский язык) – миллион;

– *milyar* или *bilyun* – *billion* (французский язык) – миллиард;

– *santi* – *centimetre* (французский язык) – сантиметр;

– *santigret* – *salariae* (британский английский язык) – по Цельсию.

Названия месяцев в язык пушту в большей степени были заимствованы из британского английского языка и в меньшей степени из французского и немецкого языков. Важно отметить, что заимствованные лексические единицы были адаптированы под нормы фонетического строя местных языков, например [10]:

– *jınweri* или *jınwari* – *January* (британский английский язык) – январь;

– *fırweri* или *fıbrwari* – *February* (британский английский язык) – февраль; в разговорной речи принято использовать форму *farwari*;

– *mars* – *Mars* (французский язык) – март;

– *aprel* – *April* (британский английский язык) – апрель;

– *mai* – *May* (немецкий язык) – май;

– *jun* или *jon* – *June* (британский английский язык) – июнь;

– *julau* или *julai* – *July* (британский английский язык) – июль;

– *agist* или *agast* – *August* (британский английский язык) – август;

– *setambar* или *sıptımbar* – *Septembre* (французский язык) – сентябрь;

– *aktubar* – *October* (французский язык) – октябрь;

– *nawımbar* – *November* (французский язык) – ноябрь;

– *disımbar* – *Decembre* (французский язык) – декабрь.

Одежда, продукты питания, предметы быта. В язык пушту были заимствованы наиме-

нования некоторых элементов гардероба и украшений из европейских языков, например [12]:

– *but* – *boot* (британский английский язык) – ботинки;

– *dabal* – *strong* (британский английский язык) – прочный (о ткани), происходит от английского *double* – двойной. Значение рассматриваемой лексемы подвержено изменению, а именно происходит расширение значения;

– *fesen* – *toilet, dressing up* (британский английский язык) – туалетный столик. Происходит от английского *fashion* – мода. Как и в предыдущем случае, наблюдается изменение значения – расширение;

– *kalar* – *collar* (британский английский язык) – воротник;

– *kot* – *coat, overcoat* (британский английский язык) – плащ, пальто;

– *lakit* – *locket* (британский английский язык) – медальон;

– *midal* – *medaille* (французский язык) – медаль;

– *patlun* – *pantalon* (французский язык) – брюки;

– *waskat* – *waistcoat, vest* (британский английский язык) – жилет.

Названия предметов материального быта в язык пушту также были заимствованы в большей степени из британского английского языка, например [12]:

– *bandal* – *bundle* (британский английский язык) – комплект, связка;

– *botal* – *bottle* (британский английский язык) – бутылка, или от французского *bouteille* – бутылка;

– *gelas* или *gilas* – *glass* (британский английский язык) – стакан, стекло;

– *kark* – *cork* (британский английский язык) – пробка;

– *pakat* – *packet* (британский английский язык) – пакет, упаковка;

– *parcal* – *parcel* (британский английский язык) – сверток, посылка;

– *pıncın* – *pencil* (британский английский язык) – карандаш;

– *pıskat* – *postcard* (британский английский язык) – почтовая открытка;

– *salun* – *salon* (французский язык) – административная;

– *stop* или *istop* – *cooking stove* (британский английский язык) – плита для приготовления пищи.

К заимствованным единицам их европейских языков, символизирующим названия

продуктов питания и различных блюд, относятся [13]:

- *amlit* – *omelette* (французский язык) – *омлет*;
- *kafi* – *coffee* (британский английский язык) – *кофе*;
- *poder* – *puder* (немецкий язык) – *сахарная пудра*;
- *puđin* – *pudding* (британский английский язык) – *пудинг*;
- *potate* – *potatoes* (британский английский язык) – *картофель*;
- *strabari* – *strawberries* (британский английский язык) – *клубника*.

Политическая и экономическая сфера деятельности. Система административного устройства и политическая сфера во многом связаны с деятельностью европейцев на территории Афганистана, поэтому для языка пушту характерны высокопродуктивные заимствования рассматриваемой тематики, например [13]:

- *asambla* – *assemblee* (французский язык) – *заседание, официальная встреча*;
- *atasa* – *attaché* (французский язык) – *помощник, референт*;
- *bank* – *bank* (британский английский язык) – *банк*;
- *budija* – *budget* (французский язык) – *бюджет*;
- *kabina* – *cabinet* (французский язык) – *правительство*;
- *komita* – *comite* (французский язык) – *комитет*;
- *parlaman* – *parlament* (французский язык) – *парламент*;
- *proza* – *projet* (французский язык) – *проект*;
- *pulis* – *police* (французский язык) – *полиция*;
- *rapot* – *rapport* (французский язык) – *отчет, сводка*;
- *razim* – *regime* (французский язык) – *система, порядок*;
- *sistum* – *system* (британский английский язык) – *система*;
- *yinit* – *unit* (британский английский язык) – *подразделение*.

Следует отметить, что в рамках рассматриваемой тематической группы преобладают заимствования из французского языка, и объясняется это неоспоримой ролью французского языка и культуры в сфере мировой политики и дипломатии.

Технический прогресс и научные достижения. В данной тематической группе выявлены следующие заимствования:

- *atum* – *atom* (немецкий язык) – *атом*;
- *formul* – *formule* (французский язык) – *формула*;
- *kemya* – *Chemie* (немецкий язык) – *химия*;
- *pizik* – *Physic* (немецкий язык) – *физика*;
- *siyans* – *science* (французский язык) – *наука*;
- *bem* – *bomb* (британский английский язык) – *бомба*;
- *bausikel* – *bicycle* (британский английский язык) – *велосипед*;
- *bitun* – *beton* (британский английский язык) – *бетон*;
- *fabrika* – *Fabrik* (немецкий язык) – *фабрика*;
- *giramfun* – *gramophone* (французский язык) – *пластинка*;
- *kebal* – *cable* (британский английский язык) – в значении *телефон*. В данном случае наблюдается изменение значения исконной лексемы британского английского языка *cable* – *кабель*, а именно происходит расширение значения – телефон как средство передачи и получения информации при помощи кабеля;
- *masin* – *mashine* или *engine* (британский английский язык) – *аппарат, двигатель*;
- *taukrofun* – *microphone* (британский английский язык) – *микрофон*;
- *mokroskop* – *microscope* (британский английский язык) – *микроскоп*;
- *parasut* – *parachute* (французский язык) – *парашют*;
- *rakit* – *rocket* (британский английский язык) – *ракета*;
- *sakit* – *wall socket* (британский английский язык) – *розетка*;
- *telwezyum* – *television* (французский язык) – *телевидение*;
- *tiligram* – *Telegramm* (немецкий язык) – *телеграмма*;
- *tonal* – *Tunnel* (немецкий язык) – *туннель*.

Транспорт и транспортное обеспечение, строительные материалы. Заимствования данной тематической группы [13]:

- *aksal* – *axle* (британский английский язык) – *ось, вал*;
- *belar* – *boiler* (британский английский язык) – *котел*;
- *bitri* – *battery* (британский английский язык) – *аккумулятор*;

- *iksiletar* – *accelerator* (британский английский язык) – *педаль газа*;
- *cen* – *chain* (британский английский язык) – *цепь, сеть*;
- *gir* – *gear* (британский английский язык) – *механизм, привод*;
- *stiring* – *steering-wheel* (британский английский язык) – *руль, штурвал*;
- *klak* – *clutch* (британский английский язык) – *сцепление*;
- *karbetar* – *carburator* (британский английский язык) – *карбюратор*;
- *lari* – *lorry* (британский английский язык) – *грузовик*;
- *lesans* – *licence* (французский язык) – *водительские права*;
- *motorsikel* – *motocyclette* (французский язык) – *мотоцикл*;
- *plag* – *plug* (британский английский язык) – *розетка*;
- *palas* – *pliers* (французский язык) – *плоскогубцы*;
- *pitrol* – *petrol* (британский английский язык) – *бензин*;
- *sarwes* – *service* (британский английский язык) – *обслуживание*;
- *terafik* – *traffic* (французский язык) – *дорожное движение*;
- *tulbaks* – *tool-box* (британский английский язык) – *ящик для инструментов*;
- *tup* – *tube* (британский английский язык) – *труба*;
- *woldin* – *welding* (британский английский язык) – *сварочные работы*.

Анализ частотности заимствований из европейских языков в язык пушту тематической группы «Технический прогресс и научные достижения» показал высокую продуктивность как заимствований из британского английского (44 %) и французского языков (34 %), так и из немецкого языка (22%).

Образовательная среда и медицина. Выявлены следующие заимствования данной тематической группы [13]:

- *daktar* – сложно точно установить, из какого именно европейского языка была заимствована эта лексема, так как ее графическое написание и произношение приближено к *docteur* (французский язык), *Doktor* (немецкий язык), *doctor* (британский английский язык) – *врач*;
- *fakolta* или в разговорной речи *pakolta* – *faculte* (французский язык) – *факультет*;
- *konferans* – *conference* (французский язык) – *лекция*;

- *kurs* – *cours* (французский язык) – *курс*;
- *labratwar* – *laboratoire* (французский язык) – *лаборатория*;
- *lisans* – *licence* (французский язык) – *диплом бакалавра*;
- *skalarsip* – *scholarship* (британский английский язык) – *стипендия*;
- *iksrez* – *X-ray* (британский английский язык) – *рентген*;
- *influenza* – *influenza* (французский язык) – *грипп*;
- *Malaria* – *Malaria* (немецкий язык) – *малярия*;
- *vaksinesan* – *vaccination* (французский язык) – *вакцинация*.

Заимствования тематической группы «Сфера образования и медицины» в языке пушту представлены в нашем исследовании в подавляющем числе случаев примерами из французского языка.

Таким образом, европейские языки продолжают оказывать существенное влияние на состояние азиатских языков. Автохтонный язык пушту, являющийся официальным языком Афганистана и обладающий статусом региолекта в некоторых частях Пакистана, подвержен влиянию европейских языков, что проявляется в функционировании высокопродуктивных заимствованных лексических единиц из британского английского языка, французского и немецкого языков.

Заимствования из европейских языков употребляются местными жителями Афганистана и Пакистана как в сферах общественной жизни (политике, экономике, медицине, образовании, науке), так и в ежедневной коммуникации – в процессе бытового общения.

Разработанная в ходе исследования тематическая классификация заимствований из европейских языков позволила выявить наиболее и наименее продуктивные группы. Доминирующими являются заимствования из британского английского языка, при этом заимствованные лексемы подвергаются фонетической трансформации, что обусловлено влиянием фонетического строя местных языков. Заимствования из французского языка преобладают в группе «Образовательная среда и медицина» и являются высокопродуктивными наряду с заимствованиями из британского английского языка тематической группы «Политическая и экономическая сфера». Заимствования из немецкого языка входят в ранг наименее продуктивных в рамках нашего исследования и употребляются в боль-

шей степени в группе «Технический прогресс и научные достижения», что продиктовано значительным вкладом немецких ученых в развитие научно-технического прогресса. Заимствования из британского английского, французского и немецкого языков подвержены фонетическим трансформационным процессам, что продиктовано лингвокультурной адаптацией к нормам местных языков и культур.

ЛИТЕРАТУРА

1. Снесарев А.Е. Афганистан. М.: Русская панорама, 2002. 272 с.
2. Вавилов Н.И. Земледельческий Афганистан. Ташкент: Научно-информационный центр Межгосударственной координационной водохозяйственной комиссии Центральной Азии, 2011. 81 с.
3. Асланов М.Г. Пушту – русский: 50 000 слов. М.: Русский язык, 1985. 1008 с.
4. См.: Островенко Е.Д., Лалетин Ю.П. Основоположники московской школы изучения языка пушту: П.Б. Зудин, М.Г. Асланов, К.А. Лебедев. М.: МГИМО-Университет, 2020. 71 с.
5. Monophthongisation of English diphthongs /ai/, /ei/ and /oi/ by native speakers of Pashto / L. Iqbal [et al.] // *Humanities & Social Sciences Reviews*. 2021. Vol. 9, № 3. P. 189–197.
6. Mehmood N., Umar H. Grammatical gender and its effects on cognition: the case of Pashto bilingual speakers // *Pakistan Journal of Languages and Translation Studies Issue*. 2020. № 1. P. 104–120.
7. Sardaraz K., Nusrat A. Conceptualization of time in Pashto language // *FWU Journal of Social Sciences*. 2021. Vol. 15, № 4. P. 92–113.
8. Globalization influence on linguistic and cultural state due to the language contacts' interaction / J. Baghana [et al.] // *Laplage em Revista*. 2020. № 6. P. 190–197.
9. Hakala W.N. Languages as a key to understanding Afghanistan's cultures // *Afghanistan: Multidisciplinary Perspectives*. 2012. Vol. 17, № 2. P. 42–46.
10. Xuan L.Ch. Fleming B.P., Liu M.W. The vowel system of Northeastern Pashto // *ICUWPL17*. 2021. P. 55–61.
11. Bacha M.S., Rustum R. The Comparative Study of Politeness in Pashto and English Languages // *Global Regional Review*. 2019. Vol. 4, № 1. P. 498–505.
12. Social factors and Pashto-English codeswitching the case of English as embedded language in Khyber Pakhtunkhwa, Pakistan / A.A. Khan [et al.] // *Humanities & Social Sciences Reviews*. 2021. Vol. 9, № 9. P. 1673–1681.

13. Khan M.A. The computational morphology and syntax of Pashto language. Peshawar: Mahallah Jangi Peshawar, 2020. 427 p.

REFERENCES

1. Snesarev A.E. *Afganistan [Afghanistan]*. Moscow, Russkaya panorama, 2002, 272 p.
2. Vavilov N.I. *Zemledelcheskiy Afganistan [Agricultural Afganistan]*. Tashkent, Scientific Information Center of the Interstate Coordinating Water Commission of Central Asia, 2011, 81 s.
3. Aslanov M.G. *Pushtu – russkiy: 50 000 slov [Pashto – Russian: 50 000 words]*. Moscow, Russkiy yazyk, 1985, 1008 p.
4. Ostrovenko E.D., Laletin Yu.P. *Osnovopolozhniki moskovskoy shkoly izucheniya jazika pushtu: P.B. Zudin, M.G. Aslanov, K.A. Lebedev [Moscow school of Pashto: P.B. Zudin, M.G. Aslanov, K.A. Lebedev]*. Moscow, MGIMO-Universitet, 2020, 71 p.
5. Iqbal L., Ali A., Ullah I. Ahmad A. *Humanities & Social Sciences Reviews*, 2021, vol. 9, no. 3, pp. 189–197.
6. Mehmood N., Umar H. *Pakistan Journal of Languages and Translation Studies Issue*, 2020, no. 1, pp. 104–120.
7. Sardaraz K., Nusrat A. *FWU Journal of Social Sciences*, 2021, vol. 15, no. 4, pp. 92–113.
8. Baghana J. et al. *Laplage em Revista*, 2020, no. 6, pp. 190–197.
9. Hakala W.N. *Afghanistan: Multidisciplinary Perspectives*, 2012, vol. 17, no. 2, pp. 42–46.
10. Xuan L.Ch. Fleming B.P., Liu M.W. *The Vowel System of Northeastern Pashto*. In: *ICUWPL17*, 2021, pp. 55–61.
11. Bacha M.S., Rustum R. *Global Regional Review*, 2019, vol. 4, no. 1, pp. 498–505.
12. Khan A.A., Nazir N., Hamid A., Nazir N. *Humanities & Social Sciences Reviews*, 2021, Vol. 9, no. 9, pp. 1673–1681.
13. Khan M.A. *The Computational Morphology and Syntax of Pashto Language*. Peshawar, Mahallah Jangi Peshawar, 2020, 427 p.

Статья поступила в редакцию 25.04.2023;
одобрена после рецензирования 16.05.2023; принята к публикации 20.06.2023.

The article was submitted 25.04.2023;
approved after reviewing 16.05.2023; accepted for publication 20.06.2023.